

NUEVOS POEMAS DE YIṢḤAQ BEN GAYAT, EL POETA DE LUCENA

ANGEL SAENZ-BADILLOS

La producción poética del gran poeta de Lucena Yiṣḥaq ben Gayat fue especialmente fecunda. El éxito que alcanzó, mereciendo ser incluido en los libros litúrgicos de comunidades muy lejanas, es igualmente llamativo. Si a eso sumamos la tendencia de algunos especialistas a atribuirle sin plena seguridad la casi totalidad de los piyyuṭim que llevan el nombre de Yiṣḥaq como acróstico —seguramente por ser el poeta más conocido entre los sefardíes que lleva dicho nombre—, el número de poemas que se consideran como posiblemente escritos por él es muy elevado.

A pesar de trabajos importantes sobre la obra de este poeta, entre los que hay que destacar los de Bernstein y Marcus, así como la magnífica tesis doctoral (no publicada) del Dr. Schmelzer, Bibliotecario del Jewish Theological Seminary de New York, no puede darse por cerrada la lista completa de los poemas que escribiera sin lugar a dudas nuestro personaje. Resulta significativo que Schirmann recogiera una lista de nada menos que 109 nuevos poemas de Yiṣḥaq ben Gayat publicados entre 1935 y 1965 (1).

Al revisar los fragmentos poéticos de la Genizah conservados en la Cambridge University Library, he encontrado varios poemas inéditos atribuidos expresamente a Yiṣḥaq ben Gayat, de claro cuño hispánico, y que

parecen reunir todas las condiciones requeridas para ser considerados con la mayor probabilidad como obra del poeta de Lucena. Algunos de esos fragmentos son demasiado pequeños, o resultan prácticamente ilegibles, por lo que he preferido dejar su estudio para otra ocasión. Sin embargo, deberán ser tenidos en cuenta cuando se elabore la lista completa de poemas de nuestro autor. Me refiero a fragmentos como T.-S., N.S. 108.12; 206.2; 237.1b; 325.68, etc. Me limitaré a presentar a continuación diez poemas más o menos completos que, según mis noticias, no han sido publicados hasta ahora, y que podrían atribuirse sin duda razonable a nuestro poeta.

Quiero dar particularmente las gracias al Prof. E. Fleischer y su grupo de colaboradores en el Mif'al lě-heger ha-širah ha-ibrit de la Universidad Hebrea de Jerusalem por su ayuda desinteresada, al haberme proporcionado valiosas informaciones complementarias sobre algunos de esos poemas. Agradezco así mismo a la dirección de la Cambridge University Library y su Genizah Research Unit cuantas facilidades me han ofrecido para la publicación de estos fragmentos.

Los poemas que incluyo en este trabajo se encuentran en los siguientes manuscritos: T.-S., N.S. 232.17; 231.1; 132.2G; 242.1a; 299.34; 299.133; 325.67; 325.208a; 326.8; 326.10.

1. T.-S., N.S. 232.17

Hoja de papel de 12 x 15 cm. escrita en una letra muy poco cuidada más próxima a la cursiva, por una sola cara. Contiene únicamente las dos primeras estrofas de un poema religioso atribuido a "Ben Gayat". Al ser varios los poetas sacros de la familia, haría falta mayor precisión. Pero el acróstico es claro: יֵצְחָק. Los argumentos internos apoyan también la atribución del poema a nuestro autor, por lo que apenas caben dudas razonables sobre ello. Se nos han conservado únicamente las líneas iniciales del poema, faltando al menos la segunda mitad.

Las dos estrofas conservadas están formadas por cuatro versos seguidos del pizmon; en la primera todos los versos siguen la rima del pizmon, mientras que en la segunda riman tres versos entre sí y el cuarto con el pizmon. El poema tiende a un número constante de ocho / nueve sílabas por verso, de acuerdo con el esquema del metro silábico de honda tradición sefardí. La rima de un verso terminado en 'alef con otros terminados en he' es algo que se repite con frecuencia en la poesía medieval.

El lenguaje es puramente bíblico, con varias citas tomadas de la Escritura, y el autor no ha incluido términos o expresiones procedentes de otras tradiciones lingüísticas.

El poema ha sido escrito para la festividad de Purim, según consta explícitamente en el encabezamiento. Su tono es el propio de la fiesta, esto es, de alegría, alabanza y agradecimiento al Señor, como corresponde a la festividad de Ester y al triunfo de los judíos representados por Mardoqueo y la propia Ester, frente a Hamán, al que el Señor castiga por su infamia.

Este es el texto de la parte conservada del poema:

לפורים לבן גיאת

יְדִידִים הוֹדָה לְאֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא
אֲשֶׁר בְּרוּחוֹ שְׁמֵשׁ שְׁפָרָה
וְדָה וּמִצּוֹל... בַּעֲתוֹ... רָה
פְּתִיּוֹם לַיְהוּדִים הִתְהַ אֲוֶרָה
שְׁשׁוֹן וִיקָר בְּשׁוֹשׁוֹ הַבִּירָה.

צוֹרֵר בָּטַח בְּעֶשְׂרוֹ וּבִהְיוֹנוֹ
צוּר עוֹלָמִים פָּקֵד עוֹנוֹ
בְּצַעֲקָ מְרַדְּכִי בְּרוֹב דְּקִאוֹנוֹ
צַעֲקָה גְדוֹלָה וּמְרָה.
פִּזְמוֹן שְׁשׁוֹן וִיקָר

Traducción:

Para Purim. De Ben Gayat.

Amigos, dad gracias al Señor grande y terrible,
con cuyo viento se embelleció el sol

...

como hoy se ha producido la luz para los judíos,
alegría y alabanza en la fortaleza de Susa (Est 1,2ss)

Al opresor que confiaba en su riqueza y su poder,
la Roca eterna le pidió cuentas de su pecado,
mientras Mardoqueo daba gritos por su gran infamia,
un clamor grande y amargo (Est 4,1)
Pizmon

2. T.-S., N.S. 231.1

Hoja de papel de 11 x 16,5 cm., escrita en letra mašait, con el margen izquierdo muy deteriorado. Algunas palabras se encuentran vocalizadas. El recto contiene un poema con pizmon de difícil lectura. En el verso comienza un piyyuṭ que recoge Davidson en su Thesaurus (1260) atribuyéndolo a Yiṣḥaq ben Šēmu'el ha-Leví, de acuerdo con el Maḥāzor 'Aram Suba', y aludiendo al mismo tiempo a la opinión de algunos expertos que lo consideran obra de nuestro autor. En el presente fragmento se atribuye expresamente a Yiṣḥaq ben Gayat, lo que vendría en apoyo de esta última teoría. Los argumentos internos de estilo, metro y léxico nos inclinan igualmente a pensar que el autor de este piyyuṭ es el poeta de Lucena.

El lenguaje del poema es predominantemente bíblico, incluyendo numerosas alusiones a pasajes de la Escritura, en estilo claramente hispánico y poco afín a la línea de los payṭanim.

Se trata de un poema escrito para el servicio litúrgico del sábado, en el que se introducen numerosas reminiscencias bíblicas, mencionando en especial a Esaú y Jacob, así como a Sara y Hagar. El tono de súplica parece ser el propio de un poema penitencial, aunque

el tema de la restauración del pueblo escogido aparece también con fuerza en la última estrofa incluida en el fragmento.

Aunque el texto del piyyut es conocido, creemos de interés ofrecer la parte del poema conservada en el presente fragmento:

למ"י יצחק בן גיאת ז"ל

[לֵעָ] מוֹ יִשְׂרָאֵל יֵצוּ שְׁהִי סְלִיחָה
בְּלִיל שְׁפָת [יָא] סָף וְיִשְׁפֹּךְ רוֹן וְשִׁיחָה
פֶּר [ו] ה' יִי אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

... ת עז לחלק ועל מסים לשעיר
... ו אם לבנים ורב יעבד צעיר
... שפת תמהר ותחיש להעיר
פז"פ בכל עיר ועיר משפחה ומשפחה.

... ין עד אנה תהי צעה ופעה
... ביד אמה ברחת ותעה
... בר רחוק ותערוך לך תשועה
פז"פ ... שמעה יי סליחה.

... הדי והן שפר אם סורה וגולה
... ה נא תחפתה והעלה ממצולה
... ג תעטף בשיקה ותהילה
פז"פ ... נה כעלה תודה וגם מנחה.
נגזר...

Traducción:

A su pueblo Israel manda Sadday perdón,
la noche del sábado recoge y rebosa alegría y oración.
Bendito el Señor que da descanso
a su pueblo Israel.

... poder al lampiño, y el yugo de los tributos al
velludo.
... la madre a los hijos y el mayor servirá al más
joven.
... el sábado te apresuras y te das prisa en despertar
en cada una de las ciudades y cada una de las
familias.
Pizmon

... hasta cuándo estarás encorvada y gimiendo
... por mano de la esclava fugitiva y errante.
... lejos y te prepararás la liberación.
... escucha, Señor, la petición de perdón.
Pizmon.

... y ved que destrozó a la nación alejada y depor-
tada.
... su súplica, y sácala de lo hondo.
... te cubrirás con el cántico y la alabanza.
... como sube la acción de gracias y la ofrenda.
Pizmon.

3. T.-S., N.S. 132.2G

Con el encabezamiento גִּירְחָא לְרַבִּינוּ יֵצְחָק בֶּן גִּיָּאָה (Girḥā l'rabīnū Yīḥāq bēn Gīyāh) se encuentra en este fragmento una parte bastante considerable de seis estrofas de una sēliḥah con pizmon que comienza con las palabras יֵרָאֵה צוֹם עִמָּךְ. A pesar de las variantes, se trata del poema que Davidson recoge en su Thesaurus con el número 3920, y con el comienzo יֵרָצֶה צוֹם עִמָּךְ, atribuyéndolo a Yīṣḥāq bar 'Abigdor (Leví?), si bien recoge algunas opiniones de expertos que lo consideran obra del poeta de Lucena. El encabezamiento de nuestro fragmento apoyaría en principio esa última teoría.

Las dos primeras estrofas se encuentran en forma clara y completa en el fragmento T.-S., N.S. 138,23(b), sin variantes de importancia.

A partir de estos dos nuevos fragmentos de la Genizah de Cambridge he tratado de reconstruir un texto que pudiera mostrar no pocas deficiencias, como podría indicar su falta de consistencia en los esquemas métricos. Con todo, y teniendo en cuenta que el fragmento lo atribuye expresamente a Yiṣḥaq ben Gayat, he preferido ofrecer dicho texto a pesar de su estado fragmentario.

Las estrofas, en la forma en que se encuentran en el poema, tienen distinto número de versos: tres la primera, en rima con el pizmon; cinco las estrofas segunda, quinta y sexta, y cuatro la tercera. Los versos de cada estrofa tienen la misma rima, exceptuando el último, en rima con el pizmon. Los versos están compuestos en el esquema métrico silábico, constando de dos hemistiquios de 6 sílabas cada uno. El acróstico lee: Yiṣḥaq.

El contenido de este poema penitencial es de súplica: el poeta se presenta individualmente ante el Señor, hablando en ocasiones en nombre del pueblo, y expone ante el Altísimo la situación lamentable en que se encuentra Israel.

El lenguaje y el estilo son hispánicos, sin que nada se oponga a que mantengamos como válida la atribución a Ibn Gayat que sugiere nuestro fragmento.

Este es el texto de la sēliḥah según los citados manuscritos:

גִּירְחָא לְרַבִּינוּ יִצְחָק בֶּן גִּיָּאֵת זְצַל

יִרְאֶה צוֹם עַמּוֹ	אֲשֶׁר דָּמוּ לְךָ מִזֶּה
חֲשֵׁב חֲלָפוֹ מַעַל-זַבֵּחַ	וְקִרְבָּנוֹ אֶל תִּבְזֶה
חַתֵּם עָלֶיךָ אֶת חֲיִים	וּתְפַלְתּוּ תַחֲזֶה
הַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה	

ሆረባ ሆኑ

...	ሰጠው ...
አካሉ ሰጠው ለኛ	ከሆነ ሰጠው ሆኖ
ሰጠው አካሉ ሰጠው ሆኖ	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው

ሆረባ ሆኑ

ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው

ሆረባ ሆኑ

...	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
...	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
...	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
...	ሰጠው ሰጠው ሰጠው

ሆረባ ሆኑ

ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው

ሆረባ ሆኑ

ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው
ሰጠው ሰጠው ሰጠው	ሰጠው ሰጠው ሰጠው

Traducción:

Sea aceptado el ayuno de tu pueblo que te está escuchando desde aquí.

Considera su grasa sobre el sacrificio, y su ofrenda no desprecies.

Culmina sobre él el prodigio de la vida y mira su oración.

En este día ocurrirá este prodigio (Ex 8,19).

Cíñete de tu justicia en la vuelta a sus alturas, sostén a los que tropiezan, extiende tu mano para levantarles,

a aquéllos que tienen sus lágrimas por bebida, y su suspiro por pan.

Pide cuenta de la sangre de tus siervos a sus enemigos hasta aniquilarles,

y procura vengar su sangre para que se sepa por qué es esto (Est 4,5).

En este día...

Muéstrate favorable a tu pueblo que cree en tu Nombre, désignale un abogado, ya que el pecado...

... su derecho sube por la diestra.

... Yiṣḥaq que... pues es él.

En este día...

...a mi grito abre la puerta ...

En este día...

Me presento...

y en mis manos no hay obras; por eso mi corazón está temeroso.

Pero me acuerdo del Reino, de la unicidad del Nombre único;

por eso confío yo en los que dicen que el Señor es uno,

y se les hace volver a todos juntos, uno por un lado y otro por otro.

En este día...

Vé que no hay quien expíe por mí, ni quien me restablezca el orden,

no hay vestidos blancos, ni quien se vista de esplendor,

ni se presenta oblación, ni ofrenda ni voto.

Tú expiarás por mí, Tú que pruebas lo interior por dentro...

En este día...

4. T.-S., N.S. 242.1(a)

Hoja de papel de 13 x 16,5 cm. muy deteriorada, con varios piyyutim numerados. El que lleva el nº 140, con atribución expresa a Ibn Gayat, ha sido publicado por Marcus (2). Le sigue un poema incompleto, el nº 141, con el título מאורות למ' יצחק יצחקל. Aunque no podemos probar de forma concluyente que sea también de Ibn Gayat, su situación en el mismo fragmento, así como sus características internas de estilo, lenguaje y contenido, nos hacen pensar que es obra del mismo autor.

Además de las tres estrofas conservadas, el poema tendría al menos otra más. Cada estrofa consta de cuatro versos divididos en hemistiquios, de los que tienen todos la misma rima, excepto el último, que sigue la del pizmon. El metro es silábico, con cuatro sílabas largas por hemistiquio. El lenguaje es puramente bíblico. El título indica que se trata de una mě'orah; el pizmon alude a la venida próxima de la luz mesiánica. El contenido está próximo al de la gě'ulah, destacando la esperanza de liberación y restauración, en el tono de júbilo y confianza que corresponde a este último género. Todos los rasgos mencionados nos ofrecen suficiente base como para pensar que la atribución del poema a Yish'aq ibn Gayat es correcta.

Este es su texto:

מאורות למ' יצחק

קומי אורי כי בא אורך

פתחי מסרך לבשי הדרך

שִׁשְׁשִׁים מִדְּבַר וְיִגַּל פֶּרֶךְ

וְעַם נֶשֶׁק בַּר יָרוּם וְיִגְבֵּר

וְגוֹי הַפְּגִיבָר לְזֵרוֹת וּלְהִבָּר

וְקוֹל בְּכָל מַעֲבָר לְשָׂרוֹ דֶּרֶךְ פז"

צְהִלִי בְּרִבְּהָ עֲדַת מִימְנָה

כִּי צוּר בְּנָה קָרִיָּה נֶאֱמָנָה

וּמֶרֶאֶשׁ אֱמָנָה תִּשְׁוֹר בְּאֵמוּנָה

וְתִמְצֵא חֲבִינָה עֲנִיָּה בִּפְרֶךְ פז"

חֵיל עֵיר וְחֹמָה	אִיס... אַחֲלָמָה
וְתֵהִי רִמָּה	מְרוֹמָמָה
וְאַכְלָהּ בְּמַהֲוֹמָה	מִשְׁמַע וְדֹמָה
וְבִרְהָ כַחמָה	תְּרוֹם בְּעִירָךְ
	קוֹמִי אוֹרִי וְגִי

Traducción:

Mě'orot de M. Yiṣḥaq

Levántate, ilumínate, pues viene tu luz (Is 50,1)
Suelta tus ataduras, revístete de tu esplendor.

Se alegra el desierto, se regocija el Parpar,
y el pueblo que besa los pies, se erguirá y se hará
fuerte,
mientras al extranjero encumbrado lo aventará y purifi-
cará;
y una voz dice en todos los pasos:

enderezad el camino.
Pizmon

Grita de júbilo, comunidad de ...
porque la Roca ha reconstruido la ciudad fiel,
y desde lo alto de la jamba mirará con fidelidad,
y conseguirá el favor

la oprimida por la vejación.
Pizmon

El baluarte de la ciudad y la muralla, ...le restaura-
ré,
y llegará a ser encumbrada, ensalzada;
aunque esté desanimado por la turbación, el rumor y el
silencio,
ella, pura como el sol,

se levantará en tu ciudad.
Pizmon: Levántate, ilumínate...

5. T.-S., N.S. 299.34

Con el encabezamiento לִרְיָ יִצְחָק בֶּן גִּיָּאת תִּזְלֵ se encuentra en este fragmento un poema penitencial del género kol 'asmotay que coincide con el publicado por Marcus (3) de acuerdo con otro manuscrito de la

Genizah de la colección Mosseri. A la vista de las numerosas variantes que presenta el texto de nuestro fragmento, y, teniendo en cuenta que gracias a él se pueden completar pequeñas lagunas textuales del manuscrito utilizado por Marcus, hemos considerado conveniente la publicación de este texto completo.

El poema tiene el acróstico חזק יצחק, y no cabe duda razonable sobre su autor. En nuestro fragmento aparecen siete estrofas completas, compuesta cada una por cuatro versos: tres de igual rima y el cuarto siguiendo al pizmon. El metro es silábico, con siete sílabas largas por verso.

El contenido del poema es el propio del género, con tono fundamentalmente latréutico, aunque hay que destacar el hecho de que en las estrofas centrales del mismo se hace una glosa de los diez mandamientos. El tema de la liberación del pueblo escogido, al que es muy aficionado nuestro autor, aparece también en la última estrofa.

El lenguaje es predominantemente bíblico, con no pocas citas verbales; en las palabras propias del poeta pueden señalarse usos tan bíblicos como el infinitivo constructo con preposición y sufijo, junto a nuevas formas analógicas como ישוררון (que no se encuentra en el texto editado por Marcus).

Este es el texto de nuestro fragmento:

לר' יצחק בן גיאת תזל

כָּל-עֲצֻמּוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְיָ מִי כְמוֹכָה

יִרְאוּךָ אֵל רַעֲיוֹנַי

יוֹם רִדְתָּךְ עַל הַר סִינַי

בִּפְתָּחךָ אֲנִכִּי יְיָ

פז"

לְךָ יָאֵתָה הַמְּלוּכָה

צוּר בְּגִבּוֹרָה עוֹז נֶאֱזָר

שְׁמַעְתָּה לְעַם בְּךָ נֶעֱזָר

לֹא יִהְיֶה לְךָ אֵל זָר

פז"

וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לַמַּכָּה

חֶק צְנִיתָ רָם וְנִשָּׂא
בְּשִׁמִּי לְשׂוֹא לֹא תִשָּׂא
שְׁמֹר שִׁבְתָּ מִשְׁאֵת מִשָּׂא
פז"פ. וְלֹא תַעֲשֶׂה בּוֹ כָּל מַלְאכָה

קוֹל הַשְּׁמֵעָתָ דוֹדִי צַח
פֶּבֶד אֵב וְאִם בִּפְצַח
וּבְדָם נָקִי לֹא תִרְצַח
פז"פ. הַשְּׁמֹר וְשִׁמּוֹר נַפְשִׁיךָ

חִכְמַתְּנִי תוֹשִׁיָה
לֹא תִנָּאֵף חֵיק נִכְרִיָה
לֹא תִגְנֹזֵב הוֹן כָּל פְּרִיָה
פז"פ. אִין לִגְבֹר בְּרַכָּה

זִי־הִרְתַּנִּי בְּמַעֲנָה
עֲדוּת שֶׁקֶר לֹא תַעֲנֶה
לֹא תַחֲמֹד שׂוֹר כָּל מְקַנָּה
פז"פ. נֹצֵר הַתּוֹרָה וְהַפְּרָכָה

קוֹלְךָ חָצַב לְהַבּוֹת
הַשְּׁמֵעָתָ מִשְׁמִי עֲרֵבוֹת
יְשׁוּרְרוֹן בְּנִים וְאֲבוֹת
פז"פ. מַעֲרַכָה מוֹל מַעֲרַכָה.

Traducción:

Todos mis huesos dicen: Señor, ¿Quién como Tú?

Tuvieron miedo de Ti, oh Dios, mis pensamientos,
el día en que bajaste sobre el monte Sinaí,
cuando empezaste a decir: "Yo soy Adonay".
A Ti te corresponde la dignidad real.

Oh Roca que con potencia,
te ceñiste de fuerza,
Tú hiciste oír al pueblo que en Ti encuentra ayuda,
"no tendrás un dios extraño
y no te postrarás ante un ídolo".

Pizmon

Prescribiste una Ley sublime y excelsa
con "mi Nombre no tomarás en vano",
"guárdate el sábado de llevar carga,
y no hagas en él ningún trabajo".

Pizmon

Dejaste oír una voz, amado mío, claramente:
"honra padre y madre con alegría",
y con "sangre inocente no matarás;
ten cuidado y protege tu alma".

Pizmon

Me hiciste entender la sabiduría:
"no cometas adulterio en el regazo de una extraña;
no robes la riqueza de ninguna criatura,
no hay bendición para el hombre".

Pizmon

Me advertiste con las palabras:
"testimonio falso no pronuncies,
no codicies el toro ni ninguna otra cosa,
guarda la Ley y la bendición".

Pizmon

Tu voz perfora las llamas,
la haces oír desde los cielos llenos de nubes;
serán liberados los hijos y los padres,
una fila frente a otra.

Pizmon

6. T.-S., N.S. 299.133

Hoja de papel de 12,5 x 16,5 cm. escrita en letra mašait por una sola cara (en el reverso aparecen únicamente algunas palabras tachadas escritas en distintas direcciones). En la cara escrita se encuentran

tres estrofas prácticamente completas de un poema atribuido explícitamente a Yiṣḥaq ben Gayat. El texto del poema queda cortado, faltando al menos una estrofa, a juzgar por el acróstico.

Se trata de un poema con pizmon. Cada estrofa tiene cuatro versos (excepto la segunda, que tiene en el fragmento uno más), rimando entre sí los tres primeros, y el cuarto (así como el quinto en la segunda estrofa) con el pizmon. Está escrito en metro silábico, con ocho sílabas largas por verso. El acróstico lee יצחק [ק].

No hay razones para dudar sobre el nombre del autor recogido en el encabezamiento. Tanto el lenguaje, puramente bíblico, como el estilo, corresponden a los habituales del poeta de Lucena.

El tono del poema es de súplica, tomando como punto central el tema de la liberación y la reconstrucción del Templo de Jerusalén. Sin embargo, la segunda de las estrofas conservadas sugiere la posibilidad de que se trate en realidad de una qinah escrita en ocasión de la muerte de un personaje importante.

He aquí el texto del poema:

לר' יצחק ב' גיאת

יְמֵי עוֹעִים זָכַר פָּרִי וְגִחִי
רָאָה כִּי סָר וּפָסַ אֲנִי וְלִחִי
וְאֵז תִּשְׁמַח בְּבִנְיָן בֵּית מְנוּחִי
וְזֹאת הִיא תְּאוֹת גִּבֹּר וְגִילִי

פז" זה אֵלֵי דְּבִירוֹ נֵר לְרִגְלִי .

צָבִי עָדִיו לִפְנֵי הוֹסֵר וְחוֹרֵד
לְזֹאת לִבִּי יִתְרוּ יוֹרֵד
לְשִׁפְךָ כְּמוֹ מִים בְּמוֹרֵד
עַתָּה כִּי נִהְפַּךְ לְאַבֵּל קוֹל מְחוֹלִי
סָר צִלִּי וְגַם נִפְל כְּלִילִי .

זה אֵלֵי דְּבִירוֹ נֵר לְרִגְלִי .

תִּקְרֹךְ אֶת זֹאת לְקֹךְ אֱלֹהֵי
וְחִישׁ פְּדִיוֹן לְחִתְרָת כְּמוֹהֵי
לְהִזְהִירָם מוֹ. בִּי נִגְהִי
בְּעֵת אֲרִים קוֹל לְשִׁמִּי גְבְּהִי

Traducción:

De R. Yiṣḥaq ben Gayat

Los días de confusión recuerda, ariete mío y sostén mío,
mira que se ha alejado y desaparecido mi vigor y mi
fuerza.

Ojalá te alegraras con la construcción de la casa de
mi reposo:

ése sería el deseo de los hombres y mi alegría.

Pizmon: Este es mi Señor, su palabra es luz para mis
pies.

La belleza de sus joyas (Ez 7,20) al hijo le fue
quitada y despojada,
por esto mi corazón de su provecho se ha visto privado,
derramándose como agua cuesta abajo,
al tiempo que se ha cambiado en luto el son de mi
danza:

ha partido mi protector, ha caído mi perfecto.

Pizmon: Este es mi Señor, su palabra es luz para mis
pies.

Mira bien esto para el que espera en Ti, Señor mío,
apresura la liberación para la que se abre camino
como ella,
haciéndoles brillar ... con mi esplendor,
cuando levante mi voz a los cielos de mi Altísimo.

7. T.-S., N.S. 325.67

Hoja doble de papel de 27,5 x 18 cm., pertenecien-
te a la parte exterior de un cuadernillo. Escrita en
letra mašait no excesivamente cuidada. En la primera

hoja se encuentra el final de un poema, tres poemas completos y el comienzo de otro (numerados del 55 al 58), todos ellos de Selomoh ibn Gabirol (4). La segunda hoja contiene las líneas finales de un poema, otro poema completo (con el número 66 en el margen), también de Ibn Gabirol (5), y las tres líneas iniciales de otro poema con el encabezamiento **וְלֹה אֵיצָא ר' יצחק** , numerado al margen con el número 67.

Este último poema se encuentra igualmente en otros fragmentos de la Genizah:

- T.-S., N.S. 131.55 recoge con el título **וְהָט** ocho estrofas del poema, omitiendo una intermedia.
- T.-S., H 15.3 tiene siete estrofas sin encabezamiento, omitiendo dos estrofas intermedias.
- T.-S., A.S. 122.109 contiene las 4 primeras estrofas con numerosas lagunas.
- T.-S., N.S. 144.4b contiene el poema completo, nueve estrofas muy bien conservadas y vocalizadas.
- Moss. Coll. II 298.1 contiene todo el poema menos la última estrofa, aunque en una forma muy borrosa, de difícil lectura.
- BM 5557 R 59 contiene así mismo el texto completo del poema.

Se trata de un poema con pizmon. Cada estrofa está compuesta de cuatro versos cortos, de los que los tres primeros riman entre sí, y el cuarto con el pizmon. El metro es silábico, oscilando entre cuatro y cinco sílabas largas por verso. El acróstico nos da exactamente el nombre de nuestro poeta: **יצחק גיאט**. El lenguaje es así mismo característicamente bíblico; llama la atención el uso abundante del infinitivo constructo sufijado y con preposición, para expresar diversos matices circunstanciales.

En cuanto al género, creemos que se trata de un rešut, apropiado por su contenido para el comienzo de la oración litúrgica. El sentido de los versos no es siempre claro, pero sigue unas líneas generales de invitación a la oración latréutica, de exaltación de la misericordia divina y esperanza en la restauración, perfectamente acorde con las ideas tantas veces repetidas en la poesía religiosa del poeta de Lucena.

Este es el texto de nuestro fragmento completado con N.S. 144.4b y BM 5557 R 59:

וְלֹא אֵינֶנּוּ רִ' יִצְחָק בֶּן גִּיטָא

פז"	כָּל הַנְּשִׁמָּה תִּהְלֵל	לֶךְ יוֹם וְלֵיל
פז"	לְהִיּוֹת סְגוּלָה פְּלִאִיו מִי לְמַלֵּל	נֶאֱתָה תִּהְלֵה לֹאִין לֹו תִּחְלֵה
פז"	בְּלִבּוֹת מְשִׁכִּיּוֹת עוֹדֵךְ מִסְתּוֹלֵל	צוֹרְרוֹ תוֹשִׁיּוֹת בְּטֶרֶם כָּל לְהִיּוֹת
פז"	וְשׁוֹעִי עַד מִכִּי אִם בְּזֹאת יִתְהַלֵּל	חֲמִדּוֹ מִמֶּלֶכִּי לְהִתְהַלֵּל בְּךָ כִּי
פז"	לִבִּי כָּל אִישׁ עֲדִיו בְּכָל זֹאת תִּתְפַּלֵּל	קִרְבּוֹ חֲסִדּוֹ וּלְבוֹא בְּסוּדּוֹ
פז"	לְשִׁים מִנְתּוֹ מִרְעַ מִשְׁתּוֹלֵל	גִּיף תִּאֲוָתוֹ טוֹב אֵל הִיּוֹתוֹ
פז"	כִּי כָּל נוֹצֵר צִיץ וְלַעֲרֵב יִמּוֹלֵל	יִבְיֹן וְיִצְיֵץ בְּפִקָּר יִצְיֵץ
פז"	וְקִרְבִּי הַצְמִדָּה בְּתֵךְ אֵל תִּחְלֵל	אֵת בֵּת חֲמִדָּה יוֹם לְדִין הַעֲמִדָּה
פז"	בֵּית קֹדֶשׁ רִבְצִי יִקָּר מִזּוֹלֵל	תִּכּוֹנֵן עֵיר חִפְצִי וּמַעֲמִים תּוֹצִיא
פז"	וְצֵר בְּהוֹדֵךְ פֶּאֶר וְכִרְמֶךְ לֹא תִגּוֹלֵל	כֶּרֶם זֵית נֶאֱרַ וְזִיתֶךָ לֹא תִפְאֵר

Traducción:

De Yiṣḥaq ben Gayat

A Ti día y noche alaba toda alma. Pizmon.

Conviene la alabanza / - ya que le es propia -
a Aquél que no tiene comienzo./ ¿Quién pregonará sus
maravillas?

Pizmon

Reunid conocimientos / en los corazones, pensamientos,
uniendo todo, para que Tú / sigas siendo ensalzado
(Cf. Ex 9,17).

Pizmon

Se complacen, desde mi rey / y mis nobles hasta mi
castigado,
en preciarse de Ti / aunque eso parezca locura.

Pizmon

Acercáos a sus obras amorosas; / el corazón de cada
hombre es su ornato,
y entrar en su consejo / con todo esto pedirá.

Pizmon

La aspiración del cuerpo es / alcanzar como porción
suya
el bien divino, quedando / despojado del mal.

Pizmon

Tiene inteligencia y esplendor, / pues todo lo creado
es una flor,
que por la mañana florece / y por la tarde se marchita.

Pizmon

En la hija te has deleitado, / y mi interior has
anudado;
has establecido un día para el juicio, / a tu hija no
la rechazarás.

Pizmon

Consolidarás la ciudad de mi complacencia / la santa
casa de mi morada,
y de los pueblos harás salir / lo valioso de lo
menospreciado.

Pizmon

La viña y el olivar fueron desdeñados, / y el enemigo
se embelleció con tu hermosura,
mas Tú no repasarás tu olivar / ni rebuscarás tu viña
(De 24,20s).

Pizmon

8. T.-S., N.S. 325.208a

Hoja de papel de 12,5 x 16 cm., escrita en cuidada letra mašait, que se aproxima a cuadrada, con adornos en los encabezamientos y numeración marginal de los poemas. El fragmento se encuentra un tanto deteriorado, tanto en los bordes como en toda la línea central, por lo que las lecturas de determinados pasajes resultan muy difíciles.

En el recto, tras el final de un poema, comienza un רוט ליצחק que lleva el número 70 y termina en el verso del fragmento. Le sigue con el encabezamiento לה אחר y el número 71 el poema ירוצצו לגלות (6), atribuido a Yišḥaq ben Gayat, y que también se encuentra completo en T.-S., N.S. 325.220. Tanto las palabras que figuran al comienzo de este último poema, como las características internas del numerado con el nº 70 nos hacen pensar que tiene que tratarse de otro poema de Yišḥaq ben Gayat.

El poema está formado por cuatro estrofas muy similares a las de otros piyyutim examinados más arriba: cada estrofa tiene cuatro versos más el pizmon, rimando entre sí los tres primeros versos, y el cuarto con el pizmon. El metro es silábico, con nueve sílabas largas por verso. El acróstico lee ליצחק. Tanto la técnica métrica y estrófica como el lenguaje, puramente bíblico, coinciden con los habitualmente empleados por nuestro poeta.

El tono de este piyyut es suplicatorio, pudiendo ser considerado como una sēliḥah del tipo baqqašah. Se insiste en la situación de penalidad, miseria y cautiverio del hombre (y del Pueblo), que clama al Señor solicitando ayuda, tanto a nivel individual, en tonos próximos a la 'ahāḇah (segunda estrofa), como desde la perspectiva de todo Israel, cuya redención se convierte en la última estrofa en tema fundamental.

El comienzo de este poema aparece en una *rěšimah* o lista de *piyyutim* en el fragmento T.-S., H 10.174, sin ninguna precisión sobre su autor.

Este es el texto hebreo del poema:

ר ה ט ליצחק

יָה צוֹר עֲנֵה לְדָל צוֹעֵק מִכְּבֹּל
 זְחִיד פָּנֶה לְהוֹמָה כְּהִמִּית נִבֵּל
 מִהֵר קֵנָה סְגוּלָה נִחֲלֶת חֶבֶל
 מִקְדָּשׁ בְּנֵה וְ... ל עוֹל הַסֶּבֶל
 שְׁכֵנִי סִנֵּה שֹׁפֵט בְּצֶדֶק [תָּבֵל] ל
 שְׁכֵנִי סִנֵּה

צִמְאָה לָךְ נִפְשִׁי עֵת זִכְרֶיךָ
 אֶעֱטֹף לָךְ עֵת כִּי אֲוִיתִיךָ
 אֶפְרֹשׁ לָךְ כִּפִּי עֵת דְּרִשְׁתִּיךָ
 צוֹר בְּגֵד [לָךְ] הִפֹּךְ לְשִׁמְחָה כֹּל אֲבֵל
 שְׁכֵנִי סִנֵּה שֹׁפֵט בְּצֶדֶק תִּבֵּל
 שְׁכֵנִי סִנֵּה

חֲנוּן חֲבוּשׁ אֶסוּר צוֹעֵק מִכְּבֹּל
 צֶדֶק לְבוּשׁ [שִׁמָּה] ע נֶאֱקֵת גּוּלָה
 מִרִּי חֲבֹשׁ יָה אֵל עוֹ... מִהֵר עֲלֵה
 עִם זֶה מִתּוֹךְ חֶבֶל
 שְׁ[כֵנִי סִנֵּה שֹׁפֵט בְּצֶדֶק תִּבֵּל
 שְׁכֵנִי סִנֵּה]

קָרֵב זָמַן ... לֹא אֶלְמֹן
 אֲב רַחֲמֵי הוֹצִיא עִם נִסְמֹן
 אֵל נֶאֱמֹן רַחֲמִיךָ לִי יִהְיוּ
 נִטַּע נֶאֱמֹן יִשְׁוֹרֵר לָךְ עָלַי נִבֵּל
 שְׁכֵנִי סִנֵּה שֹׁפֵט בְּצֶדֶק תִּבֵּל
 שְׁכֵנִי סִנֵּה

Traducción:

Señor, Roca, responde al indigente que clama desde la prisión,
vuélvete Tú, Unico, al que gime como tañir de laúd,
apresúrate a adquirir en propiedad la heredad de las cuerdas,
reconstruye el Santuario y ... el yugo de la carga.
Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.

Oh Morador de la zarza...

Mi alma siente sed de Ti cuando te recuerda,
languidezco por Ti cuando te deseo,
extiendo hacia Ti mis manos cuando te estoy buscando.
Oh Roca, por tu grandeza, troca en alegría todo duelo.
Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.

Oh Morador de la zarza...

Apiádate del que está atado, preso, gritando desde la cárcel;
revestido de justicia escucha el lamento del desterrado;
mis amarguras cura, oh Señor,... alza de prisa
a este pueblo del sufrimiento.
[Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.]

Oh M[orador de la zarza...]

Acerca el tiempo ... no abandonado.
Padre misericordioso, haz salir al pueblo designado.
Dios fiel, que tu misericordia para mí sea abundante;
la plantación fiel te cantará a Ti con el laúd.
Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.

Oh Morador de la zarza...

9. T.-S., N.S. 326.8

Hoja de papel de 13,5 x 18 cm., escrita en letra mašait bastante cuidada. El fragmento se encuentra en mal estado, muy deteriorado en los márgenes y con numerosos agujeros, por lo que el texto es de difícil lectura y está lleno de lagunas.

El comienzo del fragmento coincide con el de un único poema que llena la totalidad de la hoja, sin llegar a terminar. El acróstico comienza por אני יצחק , y a continuación sigue el alefato, hasta la letra nun con la que comienza la última estrofa conservada en el fragmento.

Se trata de un poema del género מי כמוכה , atribuido expresamente a Ibn Gayat en el encabezamiento. Si completamos este dato con el comienzo del acróstico, y con el estudio de sus características técnicas y estilísticas, llegamos a la conclusión de que es casi seguro que se trata de otro poema escrito por Yiṣḥaq ben Gayat.

Se nos han conservado veinte estrofas más o menos completas, aunque hay razones para pensar que la transmisión del texto no ha sido buena. No se mantiene constante el número de versos de las estrofas: en las primeras hay únicamente tres versos, dos rimando entre sí y el tercero terminado siempre en la palabra חיים, mientras que más adelante (probablemente a partir de las estrofas en las que comienza el alefato del acróstico) el número de versos es de cuatro.

El metro es silábico, con cinco / seis sílabas largas por verso. El poema está escrito en el lenguaje fundamentalmente bíblico usual en Yiṣḥaq ben Gayat.

El contenido del poema es el propio del género, desarrollándose todo él en el tono de alabanza esperado, y centrado en concreto en la glosa de la creación y la alusión constante al Señor como autor y fuente de la vida.

He aquí el texto hebreo del poema:

מי כמוכה	לאבן גיאת
<p>מי כמוכה הַבִּינִנִּי וְאַחִיהַּ</p>	<p>אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים</p>
<p>מי כמוכה שִׁפְתַּי יִשְׁבַּחֶנְךָ בִּי</p>	<p>נִצַּח נִדְבֹת חֲבִי טו... מַחֲלִים</p>
<p>מי כמוכה וְהַפֵּל בּוֹ... נִשְׁלַם</p>	<p>יוֹם לְבָרִיאַת עוֹלָם פַּעֲלָה צֶדֶק לְחַיִּים</p>

יֹום יוֹם בְּחֻמָּה נִשְׁתַּעֲשַׁע	וּדְרֹךְ מִ[קוֹ] רֶה הֲשַׁע	מִי כְמוֹכָה
כִּי מִמֶּנּוּ תוֹצְאוֹת חַיִּים		
צִרְפָּה וּמִכִּין דִּרְכָּה	וְלֹא יָדַע אֲנוֹשׁ עֲרֻכָּה	מִי כְמוֹכָה
וְלֹא תִמְצָא בָאָרֶץ חַיִּים		
חֲנוּ יָדָיו לְשֹׁמֵר דִּגְלָם	נִפְן לְמוֹ אוֹר עוֹלָם	מִי כְמוֹכָה
לְאוֹר מְאוֹר הַחַיִּים		
קֹדֶם מִפְעֲלֵיו הוֹרָה	[וְאִמֶּ]ר מִצּוּה וְתוֹרָה	מִי כְמוֹכָה
אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים		
אֲשִׁיר וּמֵהִלֵּל אֶתְנָה	לֹאֵל שְׁמַיִם קִנָּה	מִי כְמוֹכָה
... יִין בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים		
בְּרֹאשׁ... בְּרֹא כָל בְּרִיאָה	נִעְלָה לְמִרוֹם עֲלֶיהָ	מִי כְמוֹכָה
וְאָמַר יְהִי אוֹר וְהָיָה	בְּאוֹר פְּנֵי מֶלֶךְ חַיִּים	
גִּזְרֵי מִדּוֹדִים אָנִה	וּמִנָּה... נִם תִּקְנָה	מִי כְמוֹכָה
לְשִׁאתוֹ כִּי שֵׁם צִנָּה	יִי אַח... חַיִּים	
דַּח... לְמִקּוֹם	וִירָא כִי... יֵב... בִּגְן דּוּה	מִי כְמוֹכָה
לְרִאוֹת בְּטוֹב יוֹ...	בְּאַרְץ חַיִּים	
ה... אוֹרוֹת גְּדוֹלִים	לְהִיּוֹת בְּתֵבֶל מוֹשְׁלִים	מִי כְמוֹכָה
וּמְאוֹר קֶטָן חֲבֵלִים	לְמָה יִתְּנָה לְעֵמֶל אוֹר וְחַיִּים מִי כְמוֹכָה	
ו... שְׂרִיץ מִיִּם שְׂרִץ	וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל הָאָרֶץ	מִי כְמוֹכָה
... יוֹת בָּם וּלְפָרֵץ פָּרֵץ מִי אֲשֶׁר יַחְבֵּר אֶל כָּל הַחַיִּים		

ל...בְּדַת הַדֹּמוֹ	זָמַם בְּשֵׁשׁ ב...מו
וַיִּפַּח בְּאֶפְרוֹ לְשִׁמַּת חַיִּים מִי כְּמוֹכָה	וַיִּבְרָא אָדָם בְּצִלְמוֹ
הוֹרָהּוּ... יוֹת בּוֹ נֶחֱפֵשׁ	חֲסִין בְּיוֹם בּוֹ נֶפֶשׁ
כִּי הוּא חֲלָקֶךָ בַּחַיִּים מִי כְּמוֹכָה	שְׁמָרְהוּ וְדַע בְּפֶשׁ
וּבְאַבְנֵי יָקָר קִפְדוֹ	טוֹב טַעַם לְמִדּוֹ
לְשֹׁמֵר אֶת דְּרָגָת עֵץ הַחַיִּים מִי כְּמוֹכָה	וּבִגְפַת עֵדֶנּוּ הַפְּקִידוֹ
וּמ... דַּעַת הַק...	יִצִּיר חֵן מַח.לכ...קה
חֲסֵד יִמ...[חַיִּים]	רֹדֶף צִדְקָה
גַּם לֹא טוֹב הָיִיתָ לְבַדּוֹ	כִּפָּה לְשׁוֹם צִדּוֹ
טוֹב ל... בַּחַיִּים מִי כְּמוֹכָה	... וְתַעֲזֹר כְּנִגְדּוֹ
וְנִכְנָה לִפְר... עַם	לָקַח צִלְעוֹ כְּנִפְעַם
רְאִיתִי א... חַיִּים מִי כְּמוֹכָה	וַיֵּאמֶר זֹאת הַפְעַם
וּבְאַשֶׁת... פִּיּוֹת כָּחַשׁ	מְלִים הַכְּבִיד נֶחֱשׁ
... פַּה ... חַיִּים מִי כְּמוֹכָה	וְלַח בְּעֶרְמָה לֵה...
	נֶפֶשׁוֹ הֵהִיָּה...

Traducción:

De Ibn Gayat. ¿Quién como Tú?

"Yo soy el que soy". / Hazmelo entender para que
tenga vida,
pues contigo está la fuente de la vida.

¿Quién como Tú?

Esconde la abundancia de gloria,/ mis labios te alaban
dentro de mí,
... dan vida.

¿Quién como Tú?

El día de la creación del mundo, / en el que todo ...
fue completado
obriste justicia para los vivientes.

¿Quién como Tú?

Día a día en la sabiduría nos solazamos; / al camino
de su manantial apegate,
pues de él procede la vida.

¿Quién como Tú?

La pone a prueba y prepara su camino, / pues no
conoce el hombre su valor,
y no la encontrará en el país de la vida.

¿Quién como Tú?

Se inclinan sus manos protegiendo sus enseñas; /
volvamos a El, luz del mundo,
a la luz de la luminaria de la vida.

¿Quién como Tú?

Antiguamente con sus obras instruyó, / (y mandó) la
Ley y la Torah
la luz y el camino de la vida.

¿Quién como Tú?

Cantaré y tributaré alabanza / al Dios que ha hecho
los cielos,
... en las tierras de los vivientes.

¿Quién como Tú?

Al comienzo...de crear todas las criaturas, / se elevó
sobre lo más alto,
y dijo: "Que la luz sea", y así fue, / con la luz del
rostro del rey de la vida.

¿Quién como Tú?

Separarse de los parientes desea, / ... esperanza
para elevarlo, porque allá ordenó / el Señor ... de
vida.

¿Quién como Tú?

...
para ver lo bueno.../ en el país de la vida.

¿Quién como Tú?

...las luminarias grandes / para que gobiernen el mundo
y la luminaria de pequeñas dimensiones, / para dar al hombre fatigado luz y vida.

¿Quién como Tú?

...reptan...reptiles / y las aves que vuelan sobre la tierra,
...con ellos para abrir brecha. / ¿Quién es el que está unido a toda la vida? (Qo 9,4)

¿Quién como Tú?

Piensa que se avergonzarán.../ en el conocimiento del semejante a él,
y creó al hombre a su imagen, / y sopló en sus narices un sopro de vida. (Gé 2,7)

¿Quién como Tú?

Poderoso el día que le inspiró / le instruyó... para que por ello se le buscara.
Obsérvala, y sabe plenamente / que El es tu parte en la vida.

¿Quién como Tú?

Buen juicio le enseñó, / y con piedras preciosas lo envolvió,
y su jardín delicioso le confió / para guardar el camino del árbol de la vida.

¿Quién como Tú?

...
...persigue la justicia / ... (de la vida).

¿Quién como Tú?

Dio nombres para poner a su lado; / mas no es bueno que esté solo.
...una ayuda similar a él / es bueno... en la vida.

¿Quién como Tú?

Le fue tomada su costilla mientras dormía / y fue convertida en...
Y dijo: "esta vez / he visto... de la vida.

¿Quién como Tú?

Importunó con palabras la serpiente,/ y a la mujer...
engañó,

y le susurró con astucia... / ... de la vida.

¿Quién como Tú?

Su alma que estaba...

10. T.-S., N.S. 326.10

Pequeña hoja de papel de 8,5 x 13,5 cm., deteriorada en varios lugares, especialmente en los márgenes. Escrita en letra mašait con tendencia a la cursiva.

Tras las siete líneas finales de un poema con pizmon comienza en el fragmento un poema alfabético con el encabezamiento ל גיאא ז"ל ליצחק בן del que se conservan en total diez estrofas un tanto incompletas (hasta la letra lamed del acróstico alfabético).

El comienzo del poema se halla también, sin referencia de autor, en dos listas que se encuentran en los fragmentos T.-S., H 10.64 y H 10.174. Sin embargo, por tratarse de unas palabras muy comunes, ni siquiera sabemos con certeza si se trata de los mismos poemas.

Este piyyut parece haber tenido originariamente pizmon, que se repetiría al final de cada una de las pequeñas estrofas. Estas últimas constan de cuatro versos cortos, tres rimando entre sí y el cuarto con el pizmon (que no figura en el fragmento conservado), siguiendo un esquema que hemos encontrado muchas veces repetido en la poesía del vate de Lucena. El metro es silábico, con tres sílabas largas por verso. El lenguaje, con numerosas alusiones a textos de la Escritura, no se aparta tampoco del uso normal de Yiṣḥaq ben Gayat, a quien creemos puede atribuirse el poema sin género de dudas.

Por su contenido, el poema pertenece a un género litúrgico de alabanza, y sus constantes alusiones a la creación, y, especialmente a la de las luminarias celestes, nos inclinan a considerarlo como una mě'orah. Sin embargo, el poeta se aparta en ciertos momentos del estilo descriptivo que sería más propio del género para aludir a uno de sus temas preferidos: la liberación del Pueblo.

Reproducimos el texto hebreo con las vocales señaladas en el manuscrito:

יְבֹחֵאֵלֵלִי	בְּעֵלֵלִיָּהּ.
זֶה עֵת־לִי	לִדְלֹךְ לִשְׂכֹּלִי

עֲלִיָּהּ ...	לִי לִשְׂכֹּלִיָּהּ
עֲלִיָּהּ אֲחֵלֵךְ	לִי לִשְׂכֹּלִיָּהּ

יְבֹחֵלִי יְבֹחֵלִי	עֲלִיָּהּ
לִי זֶה עֵת־לִי	עֲלִיָּהּ לִשְׂכֹּלִי

לִי אֲחֵלֵךְ	לִי לִשְׂכֹּלִיָּהּ
לִי לִשְׂכֹּלִיָּהּ	לִי לִשְׂכֹּלִיָּהּ

... לִי יְבֹחֵלִי	לִי עֲלִיָּהּ
[1] לִי לִשְׂכֹּלִי	לִי לִשְׂכֹּלִי

... עֲלִיָּהּ	עֲלִיָּהּ לִשְׂכֹּלִיָּהּ
לִי עֲלִיָּהּ	לִי לִשְׂכֹּלִיָּהּ

לִי עֲלִיָּהּ	עֲלִיָּהּ ... לִי
לִי ...	לִי עֲלִיָּהּ

לִי עֲלִיָּהּ	עֲלִיָּהּ לִשְׂכֹּלִיָּהּ
לִי עֲלִיָּהּ	לִי עֲלִיָּהּ

עֲלִיָּהּ לִי	לִי עֲלִיָּהּ
עֲלִיָּהּ לִי	לִי עֲלִיָּהּ

לִי עֲלִיָּהּ	לִי עֲלִיָּהּ
לִי עֲלִיָּהּ	לִי עֲלִיָּהּ

לִי עֲלִיָּהּ לִי עֲלִיָּהּ

Traducción:

De Yiṣḥaq ben Gayat

Dios encumbrado / sobre la noche y el día,
que los puso por encima / de todas sus obras.

En Ti está mi alegría / y también mi refugio
en el Señor, y mi porción / y toda propiedad.

Valla mi brecha, / cura mi quebranto,
y mi dispersión / cámbiala en alegría.

... / y Tú solo
y todo tu Judá / ...

Y todas las normas / que ...
... desparramados / como caminos.

El brillo de la luz, / y el círculo de la luminaria,
...el mar y el Río, / y todos los confines.

Fuerte en obras, / grande en hazañas,
magno en proezas / y bueno en acciones,

que exista por generaciones / el encanto de los cánti-
cos,
poemas y canciones / y versos de alabanza.

Gloria de tu pueblo, / que aquellos de quienes te has
compadecido,
por la misericordia... / sean ensalzados.

Tuyas son las magnas acciones, / el misterio de las
criaturas,
y las luminarias / de gran tamaño.

N O T A S

- 1) Širim hădašim min ha-gě nizah, pp.187ss.
- 2) En Sinai 29, 56, 1964, p.24, según el ms. Adler 2933.
- 3) En Sinai 29, 56, 1964, p.22, según Moss. 12.
- 4) Davidson, ש 2044, 865, 1404 y 1984 respectivamente.
- 5) שולח אמי, editado por D. Yarden, Lit.Poet. p.502 s.
- 6) Davidson, ם 3853 = ם 229.